

KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA
PLIEGO CLÁUSULAS TÉCNICAS

Erandioko familien aisialdian euskararen erabilera sustatzeko programa: ZAPATUTAN

Programa para fomentar el uso del euskera en el tiempo libre entre las familias de Erandio: ZAPATUTAN

1-KONTRATUAREN XEDEA**1-OBJETO DEL CONTRATO****1.1 Helburu orokorra****1.1 Objetivo general del servicio**

Kontratu honen helburua da Erandioko familien esparruan, aisialdian, euskararen erabilera sustatzeko programa diseinatu, kudeatu eta garatzea.

El presente contrato tiene por objeto el diseño, la gestión y desarrollo del programa para fomentar el uso del euskera en el tiempo libre entre las familias de Erandio.

1.2 Helburu zehatzak**1.2 Objetivos específicos del servicio**

- Ekimen honen xedea da Erandioko familiak euskarara hurbiltzea, euskaraz egiteko topagunea eskaintzea, praktikorako aukerak zabaltzea eta euskaldunen arteko harreman sareak trinkotzea.

-El objeto de este programa es ofrecer un lugar de encuentro a las familias de Erandio para acercarse al euskera, convivir en el idioma, ampliar las opciones de uso, así como reforzar las redes entre euskaldunes.

-Euskararen erabilera oinarritutako programazio erakargarria eskaintzea aisialdia euskaraz gozatzeko.

- Ofrecer una programación atractiva basada en el uso del euskera para disfrutar del tiempo libre en euskera.

-Euskara eremu formaletik atera eta ondo pasatzeko aukera gisa eskaintzea eremu ez-formalean, ahozko erabilera indartuz.

- Hacer del euskera lengua de uso en espacios informales, más allá de los formales, siendo una herramienta de disfrute y reforzando su uso oral.

-Proiektuak euskararen ahozotasunean sakontzeko eta sendotzeko proposamena jasoko du. Ikuspegi komunikatiboan sakonduko da, eta horretarako dinamika egokiak erabiliko dira.

-El proyecto recogerá la propuesta para mejorar y reforzar el uso oral del euskera. Se profundizará en el aspecto comunicativo, utilizando para ello dinámicas adecuadas.

-Era berean, proiektuak bere helburuen artean familiekin genero ikuspegitik lan egitea jasoko du, harreman berdinezaleak sustatzeko kontzeptu eta baloreetan oinarrituko da eta genero, sexu-identitatea edota sexu-orientazioagatiko diskriminazioak gaitzestea sustatuko du.

-Así mismo, el proyecto recogerá entre sus objetivos, trabajar desde la perspectiva de género, los valores y conceptos para el fomento de unas relaciones más igualitarias y el rechazo a las discriminaciones por motivo de género, identidad sexual, orientación sexual, etc.

3-Zerbitzuaren zehaztapena eta adjudikazioaren betebeharrak

3-Determinación de los servicios y obligaciones del adjudicatario

2026 urterako aurreikusten diren saioak:

Sesiones previstas para 2026:

-Urritik abendura "udazkeneko tailerrak":

- De octubre a diciembre "talleres de otoño":

Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira. Ikuskizunaren ordezkari bat (bi saio) antolatzea adostu daiteke udalarekin.

Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales. Se podrá acordar con el ayuntamiento la sustitución del espectáculo por otro taller (dos sesiones).

2027 urterako aurreikusten diren saioak:

Sesiones previstas para 2027

-Urtarriletik martxora "neguko tailerrak":

-De enero a marzo "talleres de invierno":

Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira. Ikuskizunaren ordezkari bat (bi saio) antolatzea adostu daiteke udalarekin.

Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales. Se podrá acordar con el ayuntamiento la sustitución del espectáculo por otro taller (dos sesiones).

-Apiriletik ekainera "udaberriko tailerrak":

-De abril a junio "talleres de primavera":

Gehienez lau (4) egun, guztira lau (4) saio, eta ikuskizun bat. Eguraldi ona bada, saioak herriko plazetan garatuko dira, Erandioko auzo desberdinetan (*ahobizi* eta *belarriprest* taldeak batera). Ikuskizuna, berriz, aretoan.

Un máximo de cuatro (4) días, en total cuatro (4) sesiones, y un espectáculo. Con buen tiempo se desarrollarán en plazas del municipio (se llevarán a cabo en un único grupo *ahobizi* y *belarriprest*). El espectáculo, en cambio, en interior.

-Urritik abendura "udazkeneko tailerrak":

-De octubre a diciembre "talleres de otoño":

Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira. Ikuskizunaren ordezkari bat (bi saio) antolatzea adostu daiteke udalarekin.

Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales. Se podrá acordar con el ayuntamiento la sustitución del espectáculo por otro taller (dos sesiones).

2028 urterako aurreikusten diren saioak:

Sesiones previstas en 2028

-Urtarriletik martxora "neguko tailerrak":

-De enero a marzo "talleres de invierno":

Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira. Ikuskizunaren ordezkari bat (bi saio) antolatzea adostu daiteke udalarekin.

Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales. Se podrá acordar con el ayuntamiento la sustitución del espectáculo por otro taller (dos sesiones).

-Apiriletik ekainera "udaberriko tailerrak":

Gehienez lau (4) egun, guztira lau (4) saio, eta ikuskizun bat. Eguraldi ona bada, saioak kalean garatuko dira, Erandioko auzo desberdinetan (*ahobizi* eta *belarriprest* taldeak batera). Ikuskizuna, berriz, aretoan.

Arestian aipatutako saio guztiak larunbat arratsaldetan izango dira, udalak zehaztutako data, toki eta orduetan. Espazio itxietan egingo diren udazkeneko eta neguko tailerretan, bi (2) txanda egongo dira, bata bestearen ostean. Bata euskaraz ondo hitz egiteko gaitasuna duten familiei zuzenduta egongo da (*ahobizi* txanda); bestea, euskara ulertzen duten baina hitz egiteko zailtasunak dituzten familientzako izango da (*belarriprest* txanda).

Saioen iraupena, oro har, ordubeteko izango da, eta 2 txanden artean 15 minutuko tarteak utziko da gela prestatzeko.

Hartzaileak:

-4 eta 10 urte arteko umeak dituzten familiak izango dira. Umeen arteko adin tarte handia dela eta, tailer batzuetan adina mugatu edo egokitu daiteke, udalarekin adostuta.

-Neguko eta udazkeneko tailer bakoitzean gehienez 30 hurrek eta beren familiako helduek hartu ahaliko dute parte (bi saiotan banatuta). Izena emanda 30 haur baino gehiago egonez gero, zozketa egin eta itxaron zerrenda osatuko da.

-Udaberriko kaleko tailerretan parte-hartzaile muga zabalduko da, familia gehiagok izan dezaten aukera. Tailerraren eta lekuaren arabera zehaztuko da muga.

- Tailerren hartzaileak umeak eta beren familiako kideak dira; alegia, saioetan parte hartzaile aktibo izango dira umeak zein helduak. Hitz egitea sustatuko da tailerretan.

-De abril a junio "talleres de primavera":

Un máximo de cuatro (4) días, en total cuatro (4) sesiones, y un espectáculo. Con buen tiempo se desarrollarán en plazas del municipio (se llevarán a cabo en un único grupo *ahobizi* y *belarriprest*). El espectáculo, en cambio, en interior.

Todas las sesiones se realizarán los sábados por la tarde, en las fechas, lugares y horarios que determine el Ayuntamiento. En los talleres de otoño e invierno, que se desarrollarán en espacios cerrados, habrá dos turnos, uno después del otro. Uno estará dirigido a familias con capacidad para hablar bien en euskera (turno *ahobizi*); el otro, estará dirigido a familias que entienden euskera, pero tienen dificultades para hablarlo (turno *belarriprest*).

La duración de las sesiones, con carácter general, será de una hora y entre los 2 turnos se dejarán 15 minutos para preparar el aula.

Participantes:

-Familias con niñas y niños entre 4 y 10 años. Debido a la gran franja de edad entre los niños y niñas, en algunos talleres se puede ajustar la edad de acuerdo con el ayuntamiento.

En cada taller de invierno y otoño podrán participar un máximo de 30 niños y niñas y adultos de su familia (divididos en dos sesiones). Si hay más de 30 niños inscritos, se realizará el sorteo y se formará la lista de espera.

- En los talleres de primavera se ampliará el límite de participantes para que más familias puedan participar. El límite se determinará en función del taller y del lugar.

- Los destinatarios de los talleres son los niños y niñas y las personas adultas de su familia, es decir, tanto niños como adultos serán participantes activos en las sesiones. Se fomentará la conversación oral en los talleres.

-Ikuskizunei dagokienez, areto bakoitzak duen aforoaren arabera zehaztuko dira leku kopuruak eta bertaratzeko izena ematea beharrezkoa izango da.

-Respecto a los espectáculos, el aforo lo determinará el correspondiente a cada dependencia donde se vaya a realizar y para acudir será imprescindible inscribirse.

Komunikazioa:

Comunicación

- Gutxienez, urtean hiru (3) euskarri digital diseinatu beharko dira tailerrei buruzko zehaztasun guztiekin, ekimenaren berri emateko sare sozial edota e-posta bidez: "udazkeneko tailerrak", "neguko tailerrak" eta "udaberriko tailerrak".

-Se diseñarán por lo menos tres (3) soportes publicitarios digitales diferentes con todos los detalles sobre los talleres, para difundir la iniciativa mediante redes sociales y/o e-mail: "talleres de otoño", "talleres de invierno" y "talleres de primavera".

-Era berean, 3 urtaroei dagozkien 3 kartel digital ezberdin diseinatu beharko dira; baita sare sozialetan zabaltzeko moduko tailer bakoitzeko euskarri bana ere.

- Asimismo, habrá que diseñar 3 carteles digitales diferentes correspondientes a las 3 estaciones, así como soportes de cada taller para difundir en redes sociales.

- Tailerretan presente egongo den roll up edo enara bat ere diseinatu beharko da.

- También se diseñará un roll up que esté presente en los talleres.

-Euskarri digitalak urtaroko programa hasi baino hilabete lehenago bidaliko zaizkio Erandioko Udalari.

-Los soportes digitales se enviarán al Ayuntamiento de Erandio un mes antes del comienzo del programa estacional.

-Dinamizazioa eta garapena:

-Dinamización y desarrollo:

-Izen emateak esleipendunak berak kudeatuko ditu udalak sortutako sistemaren bidez. Parte-hartzaileei onartuak izan diren ala ez jakinaraziko zaie e-posta bidez eta bajaren bat egongo balitz itxaron zerrendako hurrengoari eskainiko zaio lekua.

-Las inscripciones las gestionará la empresa adjudicataria mediante el sistema creado por el ayuntamiento. Los participantes serán informados por e-mail de si han sido admitidos o no y en caso de baja la plaza se ofrecerá al siguiente de la lista de espera.

-Ume bakoitzak heldu batekin batera hartu behar du parte saioetan. Umeek bakarrik ezin dute parte hartu.

-Cada menor participará con una persona adulta, los menores no pueden participar en solitario.

-Parte hartzen duten pertsona helduek gaitasun nahikoa izan behar dute euskara ulertzeko, *belarriprest* taldean, eta euskaraz hitz egiteko, *ahobizi* taldean.

-Las personas adultas participantes, tendrán capacidad de entender euskera, en el grupo *belarriprest*, y de hablar euskera, en el grupo *ahobizi*.

-Saioetan azalpenak eta bertan erabiliko den materiala EUSKARA HUTSEZ eskainiko dira.

-Las explicaciones y el material que se utilice en las sesiones serán UNICAMENTE en euskera.

-Saioen eskaintza anitza izan beharko da, eta aurreko urteetako eskaintza eta parte hartzaileen balorazioak kontuan izango dira.

-La oferta temática de las sesiones será variada, y tomará en cuenta la oferta y valoraciones de las y los participantes de ediciones anteriores.

-Saioaren gaiaren arabera egongo den

arduradun espezifikoz gain, saio guztietan dinamizatzaile bat egon behar da: parte hartzen duten familien erreferentia izango da, eta asistentziaren kontrola bere ardura izango da. Horrez gain, emaileri lagunduko die prestaketan eta balorazio-inkestak banatu eta jasotzeko ardura ere izango du.

-Saioetan erabili beharreko materiala enpresa adjudikaziodunak jarriko du. Saioak kalean egiten direnean, mahaia edota eskuko megafonia ere bai.

-En cada sesión, además del encargado de impartir la sesión temática, estará presente una persona dinamizadora encargada de la coordinación, que será la persona referente para las familias participantes en las diferentes sesiones, y tendrá la responsabilidad del control de la asistencia. Además, ayudará en la preparación y se encargará de repartir y recoger las encuestas de valoración.

-El material a utilizar en las sesiones correrá a cargo de la empresa adjudicataria. Cuando las sesiones se realicen en el exterior, las mesas y megafonía portátil también serán suministradas por la empresa adjudicataria.

4- Ekimenaren kontrola eta jarraipena

-Ekimenaren jarraipena eta ebaluaketa egingo ditu enpresa adjudikaziodunak. Era berean, tailerretan asistentzia kontrola eramango du.

-Erandoioko Udalak informazio zuzena eta zehatza izan beharko du ekintzen garapenaren inguruan. Beraz, aldian-aldian, koordinazio-bilerak burutuko dira udalarekin, egindako lanaren jarraipena egiteko.

-Hiruhileko bakoitzaren amaieran zein urte amaieran balorazio txostena aurkeztu beharko zaio Erandoioko udalari.

4-Control y seguimiento del programa

-La empresa adjudicataria realizará el seguimiento y la evaluación del programa. Asimismo, llevará un control asistencial en los talleres.

-El Ayuntamiento de Erandoio deberá recibir información directa y detallada sobre el desarrollo de las actividades. Por lo tanto, periódicamente se realizarán reuniones de coordinación.

-Al finalizar cada trimestre y al finalizar el año se entregará un informe de evaluación al Ayuntamiento de Erandoio.

-Koordinazio lanak

-Euskara Zerbitzuarekin koordinatzea derrigorrezkoa izango da, zerbitzuaren garapenarekin zerikusia duen orotan.

-Enpresa adjudikaziodunak, gutxienez, koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatuko du, enpresako langilea dena. "Zapatutan" programaren arduradun nagusia izango da, ekimenaren diseinua eta garapena koordinatuko ditu, eta udalarekin harremanetan egoteko solaskidea izango da. Zerbitzua emango duten langileekin mantendu beharreko komunikazioa enpresak izendatutako koordinatzaile tekniko horren bidez gauzatuko da.

-Trabajos de coordinación

-Será obligatoria la coordinación con el Servicio de Euskera en todo lo relativo al desarrollo del servicio a prestar.

-La empresa adjudicataria designará al menos una persona coordinadora o responsable, perteneciente a la plantilla del contratista. Será la máxima responsable del programa "Zapatutan", coordinará el diseño y desarrollo de la iniciativa, y será la interlocutora con quien se relacionará el Ayuntamiento. La comunicación con el personal de la empresa contratista se realizará a través de dicha persona coordinadora designada por la empresa.

-Era berean, lehenago aipatu bezala,

- Asimismo, tal y como se ha comentado

saioetan dinamizatzailer egonkor bat egongo da, tailer bakoitzari dagokion unean uneko begiralearekin batera.

anteriormente, en las sesiones habrá una persona dinamizadora estable junto con el monitor puntual correspondiente a cada taller.

5- Zerbitzuaren prestazioari buruz

Egin beharreko lana 1. atalean azaltzen diren helburuak betetzera bideratuko du esleipendunak; betiere, Euskara Zerbitzuaren zuzendaritzapean.

Zerbitzua eskaintzeko baliabide materialak eta giza baliabideak kontratatuko den enpresak jarriko ditu.

5.1. Berdintasuna

Programan zehar ez da hizkera sexistarik erabiliko (dokumentuetan, bideoetan, ekintzetan...), ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere.

Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna eta genero rolen eta identitateen aniztasuna.

5.2. Inklusioa

Umeen artean dagoen aniztasuna kontuan hartuta, zerbitzuak arreta berezia eskainiko die premia bereziak dituzten pertsonari (gizartearen zailtasunak dituztenak; urritasun fisiko, psikiko edo zentzumenekoak; jarrera arriskutsuak dituztenak...).

5.3. Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Enpresa esleipendunak Erandioko Udalak indarrean duen Euskara Erabilera Planaren arabera emango du zerbitzua, eta bertan jasota dauden hizkuntza irizpideei jarraiki jokatu du. Beraz, Euskara Zerbitzuak euskara duenez lan tresna, enpresak sailarekin dituen ahozko eta idatzizko harremanak ere euskaraz izango dira, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du hori betetzen dela.

5- Prestación del servicio

La empresa adjudicataria encaminará el servicio a la consecución de los objetivos establecidos en el punto 1, siguiendo las directrices marcadas por el Servicio de Euskera.

La empresa contratista aportará los equipos y medios materiales y personales para la prestación del servicio.

5.1. Igualdad

No se empleará un lenguaje sexista durante el programa (documentos, videos, actividades...), ni tampoco imágenes que muestren cualquier tipo de discriminación o estereotipo sexista.

Asimismo, fomentar valores como la igualdad, la diversidad, el equilibrio de representación y la diversidad de roles de género y de identidad es un objetivo fundamental a tener en cuenta.

5.2. Inclusión

Teniendo en cuenta la diversidad existente entre los niños y niñas, se mostrará especial atención a las personas con necesidades especiales (personas con problemas sociales, discapacidad física, psíquica o sensorial, actitudes peligrosas...).

5.3. Criterios lingüísticos del servicio

La empresa adjudicataria actuará según lo establecido en Plan de Uso del Euskara del Ayuntamiento de Erandio, y cumplirá los requisitos lingüísticos establecidos en dicho plan. Dado que el Servicio de Euskera utiliza como lengua vehicular el euskera, la empresa adjudicataria deberá garantizar que sus relaciones, tanto orales como escritas, serán en euskera.

El programa en su totalidad se desarrollará

Programa osoa euskaraz garatuko da, hori dela eta, programari lotutako idazki guztiak euskaraz aurkeztuko dira, eta euskara egoki eta zuzenean egon beharko dira.

en euskera, y todos los escritos se presentarán en euskera, cumpliendo con la calidad y corrección necesaria respecto al idioma.

Horrez gain, kontuan hartuta programa honen garapenerako erabiliko den hizkuntza euskara dela, programaren exekuziorako esleitutako langileek (bai koordinatzaileak, baita tailerretako ohiko dinamizatzaileak ere) euskararen C1 gaitasun maila edo horren baliokideren bat dutela egiaztatuko dute (Europako Erreferentzia Markoa).

Además, ya que el idioma de comunicación habitual en el desarrollo de este programa será el euskera, las personas que se adscriban a la ejecución del contrato (tanto la coordinadora como la dinamizadora habitual de los talleres), deberán acreditar un conocimiento de euskera a nivel de certificado C1 o equivalente (Marco Común Europeo de Referencia).